

14. Сетевое взаимодействие – ключевой фактор генерации инновационной среды образования, науки и бизнеса: практика Национального исследовательского Томского государственного университета в реализации инновационных проектов Томск, 2011 URL: <http://univer.ntf.ru/DswMedia/keystgu.pdf> (дата обращения: 14.08.2014).
15. Чучкевич М.М. Основы управления сетевыми организациями. – М.: Изд-во Института социологии, 1999. – 38 с.
16. Kadushin Ch. Introduction to Social Network Theory. –N.Y.: Harvard Business School Press. 2004. –127 p.

УДК 378.1

**М.А. Аكوпова, Н.В. Попова, М.Н. Соснина**

Санкт-Петербургский государственный  
политехнический университет

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПУБЛИКАЦИОННОЙ АКТИВНОСТИ НАУЧНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ  
СОВРЕМЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

В статье рассматриваются основные параметры для оценки публикационной активности преподавателей вуза: количество публикаций, индекс Хирша, импакт-фактор журнала, иностранные и российские базы данных. Приводится анализ работы бюро переводов Института прикладной лингвистики и рассматривается его роль в повышении конкурентоспособности вуза. Проанализированы многочисленные примеры лингвистических сложностей, с которыми столкнулись переводчики и редакторы переводов.

**Ключевые слова:** научно-педагогические работники, университет, публикации, РИНЦ, интернационализация, бюро переводов, перевод терминов, цитаты и названия, стилистическое редактирование.

Проблема повышения конкурентоспособности отечественной науки осознается в настоящее время на всех уровнях развития нашего общества, от правительственного уровня до уровня конкретного российского вуза как непосредственного участника научного процесса. Согласно Указу Президента № 599 от 07.05.2012 г. «О мерах по реализации государственной политики в области образования и науки», к 2015 году необходимо обеспечить увеличение доли публикаций наших ученых в мировых научных журналах, индексируемых в базе данных *Web of Science* до 2,44 процента [5]. Исходя из этой установки, а также в связи с введением рейтингов в практику оценивания труда научно-педагогических работников (НПР) университетов, последним предстоит сложный и трудоемкий путь совершенствования своих научных трудов и представления их на суд мирового сообщества.

Фундаментальная проблема оценки конкурентоспособности университетов заключается в трудности измерения качества человеческого капитала. Качество НПР определяется их участием в инновационной

деятельности, благодаря которой университет становится главным участником развития инновационной экономики. Инновационная деятельность НПП является важнейшим фактором университетской инновационной инфраструктуры, основная роль которой заключается в том, что она является «лабораторной базой» для подготовки специалистов-предпринимателей, способных к эффективному развитию инновационной деятельности в своих областях знаний» [3: 33]. В связи с тем, что основной функцией университета, по мнению исследователей, является подготовка инноваторов, именно исходя из этого, и следует оценивать труд НПП.

Общепризнанная методика оценки научного труда, которая отражается в показателях рейтинга преподавателя современного вуза, связана с использованием библиометрических показателей научных публикаций, представленных в котирующихся информационных ресурсах. Наиболее важными при этом являются показатель общего количества публикаций, а также индекс цитируемости работ интеллектуальных работников, или индекс Х. Хирша (h-index), который определяется исходя из количества цитирований работ определенного автора. Этот индекс объединяет число публикаций и цитирований, что позволяет адекватно оценить научную деятельность ученого [7]: если индекс Хирша равен 5, то это означает, что ученый имеет, по крайней мере, 5 опубликованных статей, на каждую из которых сослались не менее 5 раз. Для российского ученого, который зарегистрирован в основной научной Интернет-библиотеке *eLibrary.ru*, индекс Хирша определяется автоматически по имеющейся базе, насчитывающей 1638 наименований. Если работы ученого напечатаны в других периодических изданиях, то они не будут учитываться при подсчете индекса Хирша.

Размещение статей в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях характеризует продуктивность научно-педагогического работника и его высокую научную квалификацию [1, 2, 6]. Перечень ведущих рецензируемых научных журналов включает 2179 наименований (на 2011 год), но при этом только 384 журнала из перечня ВАК (примерно 18%) включены в международные базы цитирования, такие как Scopus, Web of Science, и т.д. Это может объясняться, в частности, тем, что импакт-фактор научного журнала в России составляет всего 0,439, в то время как импакт-фактор научного журнала в мире составляет 1,673, что почти в четыре раза выше, чем в России [7].

По количеству публикаций отдельных НПП и их индексам научного цитирования с учетом импакт-факторов журналов складывается общее представление о публикационной активности вуза, которая является одним из важнейших показателей научной репутации вуза и учитывается в глобальных рейтингах. Источниками информации о публикационной активности вузов являются Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), а также международные базы данных Web of Science и Scopus.

РИНЦ – это Российская информационно-аналитическая система, в которую входят 4,7 млн. публикаций российских авторов и информация о цитировании этих публикаций более чем из 4000 российских научных журналов. Web of Science – это электронный ресурс, разработанный Институтом научной информации США и компанией «Thomson Reuters». Он содержит информацию по всем отраслям знания из 12 тыс. журналов, 120 тыс. материалов конференций и более 4 тыс. интернет-сайтов. Scopus – это самая крупная в мире единая реферативная база данных, индексирующая более 15 тыс. наименований научно-технических и медицинских журналов. Ресурс разработан компанией «Elsevier» и позволяет оценить частоту цитирования с разбивкой по отдельным авторским статьям, годам их публикации и другими параметрами.

Публикационная активность СПбГПУ как одного из статусных вузов России, который в 2013 году по итогам конкурса вошел в число 15 лучших российских университетов, вызывает серьезную озабоченность администрации и заинтересованных научных работников. Повышение показателя публикационной активности является в настоящее время одной из первостепенных по важности задач, стоящих перед нашим университетом, особенно в связи с участием в программе «5-100-2020». В рамках этой программы проводятся многочисленные мероприятия по развитию международных связей, повышению академической мобильности студентов и преподавателей и публикационной активности научно-педагогических сотрудников. По итогам конкурсного отбора СПбГПУ получил субсидии на реализацию мероприятий, способствующих продвижению вуза в международных рейтингах, и вхождению его к 2020 году, в составе пяти лучших российских вузов, в первые сто лучших вузов планеты по критериям агентства QS.

В связи с участием Политехнического университета в этом проекте, направленном на повышение конкурентоспособности российских вузов на международной арене и продвижении их в международных рейтингах, огромное внимание уделяется интернационализации образования и увеличению публикационной активности НПП в реферируемых журналах, индексируемых базами данных Web of Science и Scopus. В докладе ректора СПбГПУ А.И. Рудского заявлено: «Интернационализация практически всех видов деятельности вуза – ключевой аспект его выхода на международную арену. Мировой уровень недостижим для вуза, у которого нет иностранных студентов и преподавателей, международных образовательных программ, развитой системы академической мобильности, международных проектов. По всем этим направлениям наш университет за последние несколько лет вышел в российские лидеры» [4: 4].

Все вышесказанное об интернационализации и публикационной активности способствует тому, что значительное количество ученых, исследователей, преподавателей начали публиковать свои работы в международных научных изданиях, или представлять публикации на иностранном языке в российские журналы.

В настоящее время в рамках программы «5-100-2020», согласно мероприятию 1.2.3. дорожной карты вуза, проводится закупка и поддержание в актуальном состоянии прав доступа к базам Scopus, WoS, InCites, полнотекстовым базам Elsevier, Springer и т.д.; обеспечивается разработка и ввод в действие электронных редакций научных журналов. Поскольку повышение публикационной активности НПП предполагает, прежде всего, издание статей на иностранных языках, Институт прикладной лингвистики (ИПЛ) принимает активное участие в обеспечении переводческой поддержки данного направления. В целях обеспечения сервисной поддержки публикационной деятельности в СПбГПУ, в ИПЛ было создано и успешно функционирует «Бюро переводов» (<http://lingua.spbstu.ru/bureau.html>). Создание Бюро переводов отражает возросшую необходимость в переводе и редактировании научных материалов, готовящихся к публикации.

Самостоятельное структурное подразделение Бюро переводов, согласно приказу № 1010 от 04.12.2013, оказывает квалифицированные услуги перевода работникам и студентам Университета, а также другим физическим и юридическим лицам. Спектр услуг, предоставляемых Бюро переводов, достаточно широк: письменный перевод с английского, немецкого языков на русский и с русского языка на английский, немецкий текстов любой сложности; перевод научно-технических текстов разнообразной тематики; перевод деловой документации, включая договоры и финансовые документы; перевод академической документации (дипломы, академические справки, выписки, сертификаты, характеристики и т.д.); редактирование переводов заказчика; осуществление срочного перевода. Бюро переводов привлекает для работы квалифицированных переводчиков, сотрудников ИПЛ, а также внешних специалистов и носителей языка, отечественных и зарубежных экспертов в различных научных, технических, гуманитарных областях.

В связи с тем, что со времени юридического оформления Бюро переводов прошел уже год, нам представляется интересным подвести промежуточные итоги нашей работы и поделиться некоторыми наблюдениями по переводческой работе. С момента своего создания 1 февраля 2014 г. и на начало нового семестра 1 сентября 2014 г. Бюро перевода ИПЛ выполнило перевод и редактирование более 100 научных статей, аннотаций, учебных пособий, презентаций, докладов, деловых документов и информационных сообщений для Политехнического университета и сторонних организаций. Можно выделить следующие направления работы Бюро переводов:

1. Перевод научных текстов различной тематики. Как правило, сюда относятся узкопрофессиональные статьи из области инженерии, компьютерных технологий, физики, математического анализа, экономики, финансового менеджмента и т.д. на русском языке, которые нужно переводить на иностранный язык, чаще всего английский. Кроме того, на перевод присылают тексты лекций, вступительные речи, доклады, требующие, помимо перевода на иностранный язык, аудио сопровождение. Также достаточно

востребованы переводы с иностранного языка, чаще немецкого, на русский язык, что можно объяснить активным сотрудничеством Политехнического университета с рядом немецких вузов.

2. Редактирование аннотаций к научным статьям и текста статей, написанных на английском языке. Заказчиками данного вида услуги, как правило, являются издательства научных журналов, с которыми сотрудничает Бюро переводов ИПЛ. Поскольку в большинстве научных изданий существует обязательное требование для авторов предоставлять аннотацию к статье на русском и английском языках, перевод аннотаций часто нуждается в редактировании с точки зрения языковых и стилистических норм. Кроме того, Бюро переводов осуществляет редактирование статей иностранных авторов, для которых и русский, и английский языки не являются родными.
3. Перевод юридической и административной документации, необходимой для реализации интернационализации и международной деятельности в Политехническом университете. Подобная документация включает межвузовские соглашения, договоры о намерениях, должностные инструкции, трудовые договоры и т.д.

С лингвистической точки зрения интерес представляют первые два пункта, так как перевод документов в большей степени основывается на языковых клише, терминах и шаблонах, что требует определенных профессиональных навыков от переводчика, но лишает его свободы творчества и индивидуальности подхода. Таким образом, данная статья затрагивает вопросы перевода и редактирования именно научно-технических материалов.

Далее мы рассмотрим некоторые проблемы, с которыми часто приходится сталкиваться переводчику при переводе и редактировании специализированных текстов, и предоставим возможные пути их решения. Все приведенные примеры заимствованы из материалов Бюро переводов Института прикладной лингвистики (ИПЛ). Основная категория переводческих трудностей касается лексико-грамматических аспектов.

**Перевод научных званий и должностей.** Учитывая необходимость указывать научные регалии авторов при публикации статей, в тексте неизбежно появляются такие аббревиатуры, как *канд. физ.-мат. наук, д-р пед. наук, д-р тех. наук, канд. экон. наук* и др. Так как не все звания имеют эквиваленты в английском языке, подобные сочетания можно считать разновидностью безэквивалентной лексики. Кроме того, английская и американская системы образования не подразумевают деления на кандидатов и докторов наук и используют только вариант PhD (Doctor of Philosophy). Соответственно, при переводе и редактировании переводчик должен учитывать цель перевода: будет статья опубликована в иностранном или отечественном издании? Если статья готовится к публикации в иностранном издании, то необходимо максимально приблизить перевод к реалиям английского языка и не дифференцировать звания кандидатов и докторов наук. Если же статья будет опубликована в российском издании, то можно использовать устоявшиеся варианты перевода русских реалий: *д-р*

пед. наук – *D.Ed.*, д-р тех. наук – *Dr.Sc. (tech)*, канд. физ.-мат. наук – *Cand. Sc. (phys.-math.)*, канд. экон. наук – *Cand.Sc. (econ.)*. Отдельно следует обратить внимание на слово «ректор» и «проректор». Несмотря на то, что в западной практике чаще можно встретить *President, Chancellor*, в России традиционно прижилось слово «Rector», созвучное с русским эквивалентом, хотя в английском языке «rector» используется только для обозначения руководителей отдельных колледжей или школ. Однако для обозначения проректоров, по аналогии с английским языком – *vice-chancellor, vice-president*, используется приставка «vice»: *vice-rector*.

**Перевод терминов.** В основном перевод терминов не вызывает сложности у специалистов, и даже в случае, если автор текста не владеет английским языком в достаточной мере, термины не нуждаются в редактировании. Однако определенная терминологическая лексика при всем своем сходстве имеет некоторые расхождения в английском и русском языках. Такую лексику называют многозначной, или «ложными друзьями переводчика». В качестве примера здесь можно привести слово «budget». На редактирование был прислан заголовок «*The proper Mutual Budget relations and deliberate Tax-Budgetary policy as the strategic factors of the development of Regional economics*» (Стратегические факторы развития региональной экономики: надлежащие межбюджетные взаимоотношения и взвешенная налогово-бюджетная политика), где слово *budget* не совсем корректно, так как имеет локальное значение "количество денег, выделенное на какой-либо проект". Это слово не имеет значение "бюджет как государственное финансирование или деньги, выделяемые государственными организациями". Поэтому носители языка вряд ли свяжут *budget relations* с государственными финансовыми структурами, т.к. это могут быть и деньги, находящиеся в распоряжении бизнеса, компании и любой другой организации или группы людей. Соответственно, редактор предложил вариант «*Proper Intergovernmental Fiscal Relations and Prudent Fiscal Policy as the Strategic Factors of Developing the Regional Economy*».

**Перевод цитат.** В некоторых исторических статьях встречаются цитаты выдающихся ученых, философов, политических деятелей не англоязычного происхождения. Это может стать проблемой для переводчика, т.к. в этом случае необходимо исследовать архивы с целью найти перевод данного исторического документа на английском языке. Показательным здесь может быть пример перевода цитаты Л.Д. Троцкого от 15.02.1923 о развитии советского воздухоплавания и военной авиации «Этот род оружия и эту отрасль промышленности мы должны на ближайший год поставить в центре внимания всей страны. Это тем более осуществимо, что в области авиации чисто военные потребности плотнее и непосредственнее всего сочетаются с хозяйственно-культурными интересами страны. Авиация есть наиболее высокий, наиболее современный способ преодоления пространства. Перед ней неизмеримое будущее. И нужно, чтобы наша молодежь была как можно шире захвачена идеей роста и процветания воздушного транспорта. Этим делом должны заинтересоваться наши техники, педагоги, поэты и художники».

Перед переводчиком стояла сложная задача: либо переводить цитату самому, либо искать существующий перевод. В результате переводчик нашел перевод цитаты в Интернет архиве Троцкого, сделанный Дэвидом Уолтером: *“This arm, and this branch of industry, we must place, in the coming year at any rate, at the centre of the whole country’s attention. This is all the more feasible because, in the sphere of aviation, purely military needs are combined, more strongly and directly than in any other, with the economic and cultural interests of the country. Aviation is the most advanced, most up-to-date means of overcoming distance. A boundless future lies before it. And our young people must, on as wide a scale as possible, be seized with the idea of the growth and flourishing of air transport. Our technicians, teachers, poets and artists must interest themselves in this matter”*.

**Перевод «лишних слов» в названиях.** В названиях статей очень часто приходится сталкиваться с такими словами, как «к вопросу о ...», «особенности чего-либо...», «о таком-то явлении...», которые не несут в себе значительной смысловой нагрузки, не отражают сути описываемого явления или процесса и могут считаться лишними. Однако авторы текста очень неохотно отказываются от употребления этих слов, боясь отступить от сложившейся российской традиции написания научных статей. В такой ситуации переводчику можно посоветовать либо совсем опускать вышеперечисленные слова, либо найти им адекватную замену. В качестве примера можно привести следующие заголовки и их перевод: «Об оценке уязвимости строительных конструкций» (перевод: *«Issues on estimation of building structure vulnerability»*), «Особенности работы тонкостенного холодногнутого прогона С-образного сечения» (перевод: *«Behaviour of a thin-walled cold-formed C-purlin»*).

**Использование активного и пассивного залогов** также является грамматически «узким» местом при переводе. Причиной такой проблемы также является российская традиция написания научных статей, когда страдательный залог является показателем обезличенности, позволяя автору абстрагироваться и сконцентрировать внимание на изложении сути исследуемого вопроса. Однако современные англоязычные издания рекомендуют минимизировать использование пассивного залога, который часто делает текст слишком абстрактным, и придерживаться конкретики: что сделали, как и где можно применить результаты, как можно повторить эксперимент. В свете всего сказанного, переводчику приходится упрощать текст и вместо *«there was implemented»*, *«the results were achieved»* или *«it was researched»* использовать *«we implemented»*, *«we achieved the results»* и *«the authors researched»*.

Проблема залога при переводе научных текстов также тесно связана с синтаксической категорией переводческих трудностей. При переводе и редактировании зачастую необходимо менять структуру предложения и избегать слишком длинных предложений, выполняя членение и/или заменяя активный залог на пассив. Дело в том, что русскоязычные авторы склонны к употреблению сложных распространенных предложений, где смысловое ядро

оказывается в конце предложения. Зачастую подобные предложения оказываются безличными. Все это вызывает трудности при переводе на английский язык. К тому же, согласно требованиям международных научных изданий, необходимо избегать в публикациях сложных предложений, затрудняющих понимание смысла: в предложении рекомендуется использовать максимум 12-15 слов, включая артикли и предлоги.

**Синтаксические трансформации.** Примером синтаксических трансформаций при переводе может служить отрывок аннотации, отредактированной с учетом указанных выше замечаний: «В статье рассмотрены результаты численных исследований болтов фланцевого монтажного стыка фермы из гнутых сварных замкнутых профилей. Обоснован выбор расчетной модели соединения в среде ПК SCAD. Выполнен расчет в геометрически нелинейной постановке. Получен характер изменения напряженно-деформированного состояния болтов на различных этапах нагружения...» Перевод следующий: *This article presents the results of the numerical research on bolted flange joints in the field joint of trusses. A computational model was chosen for SCAD and the geometrically nonlinear calculation was made. The paper shows the correlation between stress and strain behavior of bolts and load intensity.*

Говоря о синтаксических особенностях перевода, нельзя не упомянуть такую проблему, как «авторское многословие». Данная проблема выражается в том, что авторы при переводе своих текстов не хотят жертвовать словами и следовать нормам английского синтаксиса, поэтому построение английского предложения получается подобным строю предложения на родном для автора языке (в данном случае, немецком), что при отсутствии оригинала приводит к непониманию текста. Ниже приводим два примера, в которых помимо структурных недостатков присутствуют и стилистические отклонения. Автор текста активно использует обороты, характерные для разговорного стиля, но нежелательные в научной статье: «*With no lime ettringite is formed by another reaction and the properties of ettringite dramatically change. Now it is no more expansive but achieves a very high early strength that here is declared as 40MPa already after a period of 6 hours*», «*The obtained knowledge applied to further tests to determine application relevant key properties of CSA is based on pastes and mortars*». Проблема данных примеров усугубляется тем, что автор не говорит на русском языке, соответственно отсутствует оригинал для правки.

**Понимание смысла.** Еще одна чисто переводческая сложность при работе над научно-техническими текстами – это понимание того процесса, феномена или просто действия, которое описывается в статье. Особенно такое переводческое понимание необходимо при описании динамических процессов и задач. Примером этого может служить перевод условия задачи по математике: «высота прямоугольного треугольника, опущенная на гипотенузу, имеет длину 2 и делит площадь треугольника в отношении 1:4. Найдите площадь треугольника». Перевод: *The altitude of a right triangle projected on the hypotenuse, has the length of 2 and divides the triangle area in*

*the ratio 1:4. Find the triangle area.* Если переводчик не имеет представления, о чем говорится в этой задаче, перевод рискует быть буквальным и приведет к неправильному переводческому решению. Таким образом, следует напомнить универсальное правило перевода о том, что переводить надо смысл, а не слова.

**Стилистическое редактирование.** Одним из вариантов переводческих заказов является заказ на редактирование уже готового текста научной статьи на иностранном языке, перевод которой был выполнен самими авторами, но не был принят для публикации в иностранном журнале или в трудах конференции. Преимуществом такого заказа является представление редактору готового лексически правильного иноязычного материала. Текст отличается терминологической корректностью, поскольку исследователи, как правило, хорошо ориентируются в своей области знаний и в терминах не ошибаются. Редактору необходимо обратить внимание, прежде всего, на стилистику перевода и исправить неточности, связанные с неправильным порядком слов, артиклями и союзными словами. Проиллюстрируем результаты редактирования технической статьи *Network synchronization of vehicle multiprotocol unit system clock* (Курочкин М.А. и др.) для трудов конференции 2014 года в надежде на то, что наш опыт редактирования, упрощенный до трех основных аспектов, будет полезен для самих авторов статей и для начинающих редакторов.

Стилистическое по сути редактирование проводилось по следующим основным направлениям: обогащение текста атрибутивными цепочками (noun compounds), что позволяет снизить количество предлогов *of*; добавление артиклей, в особенности, определенного артикля *the*; снижение количества употреблений союзного слова *which*, вводящего определительные придаточные предложения, за счет более частого использования причастий, которые практически не используются переводчиками – дилетантами и крайне редко используются переводчиками-профессионалами. Ниже приводятся примеры выполненного нами переводческого редактирования, при этом варианты *A* относятся к исходной статье, а варианты *B* к ее отредактированному варианту. Основные компоненты переводческого редактирования выделены цветом:

1. Удаление многочисленных предлогов *of* за счет выстраивания атрибутивных цепочек левых определений и незначительного переформулирования предложения:

A. Recent achievements **of** automotive telematics in the area **of** communication channels integration for provision **of** persistent bidirectional link between vehicle and cloud infrastructure have intensified research in the area **of** mobile multiprotocol networks **of** intelligent vehicles oriented cloud and fog environmental services.

B. Recent automotive telematics achievements in the area **of** communication channels integration for providing a persistent bidirectional link between a vehicle and cloud infrastructure have intensified research in the field **of** mobile

multiprotocol networks in intelligent vehicles oriented on cloud and fog environmental services.

2. Конкретизация предложений за счет введения дополнительных артиклей *the*:

A. Condition for synchronization procedure to start is excess of estimated clock deviation  $\lambda V_i$  over required accuracy  $\epsilon V_i$ .

Б. **The** condition for **the** synchronization procedure to start is **the** excess of estimated clock deviation  $\lambda V_i$  over **the** required accuracy  $\epsilon V_i$ .

3. Замена относительных придаточных предложений с союзным словом *which* + verb на причастные конструкции:

A. Modern synchronization systems widely use the Global Positioning System working from satellite network, **which ensures** the accuracy of the commercially available receivers at the level of 200n.

Б. Modern synchronization systems widely use the Global Positioning System working from satellite network, **ensuring** the accuracy of the commercially available receivers at the level of 200n.

Сравнительный статистический анализ по трем указанным выше показателям исходного и отредактированного текстов представлен ниже в Таблице 1:

Таблица 1.

**Сравнительный анализ исходного и отредактированного вариантов статьи**

Параметры исходного варианта статьи до правки			
Общее число слов	Количество предлогов <i>of</i>	Количество артиклей <i>the</i>	Количество союзных слов <i>which</i>
4339	319	297	13
Параметры статьи после редактирования в абсолютном и процентном выражении по отношению к исходному варианту			
4136	216	386	6
95%	64,5%	130%	46%

Из этой таблицы становится очевидным, что отредактированный вариант статьи, который был, в итоге, принят для публикации в трудах конференции, стал на 5% короче, в нем на 35,5% уменьшилось количество предлогов *of*, на 30% увеличилось количество артиклей *the*, и на 46% уменьшилось количество союзных слов *which*.

Основная сложность самостоятельного перевода текста для авторов статей технического профиля заключается, на наш взгляд, в буквализме при передаче профилирующих в русскоязычном тексте конструкций с родительным падежом в атрибутивной функции. Использование при переводе многочисленных предлогов *of* приводит к неправильной стилистике

переведенного на английский язык текста. При редактировании англоязычного текста, представленного русскоязычным автором на английском языке, переводчику рекомендуется, прежде всего, выделить предлог **of** с помощью функции *найти*, что поможет осознать наличие стилистической проблемы. При редактировании более частое применение цепочек препозитивных левых определений в англоязычном тексте снимает данную проблему, хотя при использовании этого переводческого приема надо соблюдать меру и не использовать слишком длинные цепочки (noun compounds) во избежание искажения содержания исходного текста.

Выделение союзного слова **which** также помогает обнаружить проблему до начала общего редактирования. Учитывая то, что многочисленные относительные предложения, вводимые посредством *which*, не являются ошибочными, предлагается лишь частичная замена этих конструкций на причастные для снижения монотонности стилистического представления англоязычного текста. Что касается добавления конкретизирующего артикля **the** в текст статьи, то это не представляет особой проблемы при редактировании, при этом название, для большей научности звучания, рекомендуется чаще всего оставлять без артиклей.

В заключение отметим, что созданное в ИПЛ бюро переводов вносит определенную лепту в общий процесс поступательного развития политехнического университета в направлении интернационализации научной деятельности. Анализ переводческих аспектов публикационной активности научно-педагогических работников будет способствовать дальнейшему совершенствованию работы бюро переводов, а также дальнейшему росту конкурентоспособности нашего университета.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бедный Б.И., Сорокин Ю.М. О показателях научного цитирования и их применении // Высшее образование в России. – 2012. – №3. – С. 17-28.
2. Губа К.С. Publish or perish, или развенчание меритократии в науке // Вопросы образования. – 2011. – №3. – С. 210-226.
3. Грудзинский А.О., Бедный А.Б. Концепция конкурентоспособного университета: модель тетраэдра // Высшее образование в России. – 2012. – №12. – С. 29-36.
4. Рудской А.И. Доклад ректора СПбГПУ на встрече с трудовым коллективом университета, посвященной началу нового учебного года. // Политехник, № 22-24 от 18.09.2013. – С.3-4.
5. Рыкова И.Н. Публикационная активность российских научных и образовательных организаций в условиях инновационной экономики. Электронный ресурс: <http://www.raen.info/press/faces/document4014.shtml>. Дата обращения 01.08.2014.
6. Фрумкин И.Д., Добрякова М.С. Что заставляет меняться российские вузы: договор о невовлеченности. // Вопросы образования. – 2012. – №2. – С. 159-191.
7. Шестаков В.П., Шестаков Н.В. Этнос, рейтинг вуза и публикационная активность преподавателей вуза. // Высшее образование в России. – 2012. – №3. – С. 29-40.